

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА



На правах рукописи

ВОЮЦКАЯ АЛЕКСАНДРА АНАТОЛЬЕВНА

ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва — 2021

Работа выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода
(факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель

Гарбовский Николай Константинович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты

Ачкасов Андрей Валентинович
доктор филологических наук, профессор ФГБОУ
ВО «Российский государственный
педагогический университет им. А.И. Герцена»,
заведующий кафедры перевода, директор
института иностранных языков

Горшкова Вера Евгеньевна
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный
университет», профессор кафедры перевода и
переводоведения Института филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации

Александрова Елена Михайловна
кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ
ВО «Российская академия народного хозяйства и
государственной службы при Президенте
Российской Федерации», доцент Центра
лингвистики и профессиональной
коммуникации (ИПНБ)

Защита состоится «10» февраля 2022 г. в 16 час. 00 мин. на заседании диссертационного
совета МГУ.10.13 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по
адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ
имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: [https://
istina.msu.ru/dissertations/414494637/](https://istina.msu.ru/dissertations/414494637/)

Автореферат разослан «__» _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



И.В. Одинцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном переводоведении перевод рассматривается как сложная интеллектуальная деятельность. Многогранный характер переводческой деятельности диктует необходимость учитывать в исследованиях перевода данные смежных научных дисциплин гуманитарного цикла. Настоящая работа представляет собой попытку исследования переводческой деятельности с точки зрения *принятия решений и выбора*.

Принятие решений понимается в настоящей работе как «когнитивный процесс, результатом которого является выбор мнения или курса действий среди нескольких альтернативных возможностей», а выбор — как «результатирующий акт принятия решения» (Т.В. Корнилова). Проблема принятия решений и выбора в современной науке считается универсальной и имеет междисциплинарный статус. Свои истоки исследования принятия решений и выбора находят в психологии. Изучение *процесса принятия решений* является задачей теории принятия решений — дисциплины, решающей вопросы принятия решений и выбора в экономике, менеджменте и организационном управлении.

Переводческая деятельность предполагает постоянную необходимость принимать решения и делать выбор. От принятых переводчиком решений на разных уровнях переводческой системы зависит успех его деятельности и, соответственно, межъязыковой и межкультурной коммуникации, в которой он играет роль посредника. В связи с этим внимание к личности переводчика и, в частности, исследование процесса принятия решений и выбора в переводе являются одним из необходимых направлений развития современной науки о переводе.

Традиционно выделяется два основных вида перевода: устный и письменный. Данные виды перевода существенно различаются с точки зрения механизмов их осуществления. Исследования психических процессов, задействуемых в *устном переводе*, позволили разработать большое количество учебно-методических материалов, направленных на тренировку разных видов памяти, внимания и концентрации. В результате подготовка профессионального устного переводчика становится проще, быстрее и эффективнее. Исследования *письменного перевода* демонстрируют существенно меньшее внимание к личности переводчика, что затрудняет формирование необходимых компетенций при обучении письменному переводу.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью уделить большее внимание формированию личности переводчика как специалиста межъязыковой и межкультурной

коммуникации, способного рационально принимать наиболее эффективные решения на основе системного трансдисциплинарного представления о переводческой деятельности в условиях конкурентного диалога между естественным и искусственным интеллектом в цифровую эпоху.

Степень научной разработанности проблемы. Исследованиям психических процессов в переводе посвящены работы преимущественно по устному переводу. К ним относятся труды О.К. Ирисхановой; Р.К. Миньяр-Белоручева; Г.В. Чернова; А.Ф. Ширяева; D. Gile; M. Lederer; B. Moser-Mercer; F. Pöchhacker; D. Seleskovitch. В работах данных исследователей детально описаны особенности разных видов памяти, восприятия, внимания, концентрации, механизма вероятностного прогнозирования у устного переводчика. Исследованию принятия решений и выбора в письменном переводе посвящены работы А. Darwish; J. Holmes; J. Levy; W. Lörscher; W. Wilss. Вопросы поиска операционной единицы процесса перевода и единицы ориентирования посвящены работы Л.С. Бархударова; Н.К. Гарбовского; В.Н. Комиссарова; А.Ф. Ширяева. Психология принятия решений и выбора подробно изучена в трудах В.Я. Дубровского; Ю. Козелецкого; Т.В. Корниловой; О.К. Тихомирова. Целевая регуляция принятия решений описана в работах А.Н. Леонтьева. Типологии решений описаны в трудах П.К. Анохина; П.В. Греса; Т.В. Корниловой; А.В. Менделя; А.И. Орлова. Этапы принятия решения изучены в работах М.С. Иванова, М.С. Яницкого. Ограничениям при принятии решений посвящены труды П.Я. Гальперина; Т.В. Корниловой; Э. Лангер. Эвристики принятия решений описаны в работах Д. Канемана.

Объект настоящего исследования — интеллектуальная деятельность письменного переводчика по принятию решений.

Предмет исследования — закономерности принятия решений и выбора, которые обеспечивают успешность или неуспешность осуществления письменного перевода.

Цель исследования заключается в выявлении сущности процесса принятия решения в письменном переводе, описании его как системы и установлении закономерностей принятия решений и выбора.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих **задач**:

1. Дать обзор существующих теорий принятия решений и выбора в переводе.
2. Дать сравнительный анализ письменного и устного перевода как существенно различающихся видов деятельности по характеру интеллектуальной нагрузки на переводчика.

3. Описать проблематику и методологию исследований письменного перевода как процесса.

4. Описать проблематику и положения теории принятия решений, а также рассмотреть возможность ее применения к описанию закономерностей принятия решений и выбора в переводе.

5. Описать подходы к изучению принятия решения и выбора в психологии, а также психические процессы, которые задействуются при выборе и принятии решений.

6. Определить операционную единицу в процессе письменного перевода, а также выявить связь единицы принятия решения в переводе и единицы перевода.

7. Выявить объективные и субъективные факторы, влияющие на принятие решений и выбор в переводе.

8. Определить степень рационального и эвристичного в процессе принятия решений в переводе.

9. Установить наличие или отсутствие вариативности в подходах к принятию решений и выбору в письменном переводе.

10. Сформировать пилотную группу для участия в экспериментальном исследовании закономерностей принятия решений и выбора в переводе из числа студентов выпускных курсов, имеющих опыт письменного перевода.

11. Выявить процедуры в переводческой деятельности, ведущие к сбою на уровне принятия решений и выбора и как следствие к неуспешности результата у студентов-переводчиков, чьи переводы были выбраны в качестве материала для настоящего исследования.

12. Провести экспериментальное исследование закономерностей принятия решений и выбора в письменном переводе с целью выявления этапов принятия переводческого решения, типов решений, критериев выбора альтернативных вариантов, внешних и внутренних ограничений при принятии решений и выборе.

Гипотеза исследования. С точки зрения принятия решений и выбора перевод как сложную интеллектуальную деятельность можно представить в виде системы, которая включает следующие элементы: этапы принятия решения, типы решений, единица принятия решений, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов. Данная система подчинена нахождению оптимального решения. Мы предполагаем, что характер взаимодействия элементов данной системы может варьироваться у разных переводчиков, однако само наличие указанных элементов можно считать универсальным.

Методология исследования. К изучению переводческого процесса применены понятийно-категориальный и методологический аппарат психологии и теории принятия решений. В исследовании применены гипотетико-дедуктивный метод, методы сравнения и абстрагирования, метод компонентного анализа, предпринята попытка моделирования переводческого процесса.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных теоретиков перевода, лингвистов и психологов, посвященные вопросам:

- общей теории перевода (Л.С. Бархударов; В.Г. Гак; Н.К. Гарбовский; В.Н. Комиссаров; Д. Кэтфорд; Р.К. Миньяр-Белоручев; Я.И. Рецкер; А.В. Федоров; Г.Т. Хухуни; А.Д. Швейцер; А.Ф. Ширяев);
- изучения процесса перевода (A. Darwish; J. Holmes; R. Jaaskelainen; S. Lauffer; H. Lee-Jahnke; J. Levy; W. Lörscher; C. Séguinot; S. Tirkkonen-Condit; W. Wilss);
- принятия решений и выбора в письменном переводе (A. Darwish; J. Holmes; J. Levy; W. Lörscher; W. Wilss);
- теории и методологии художественного перевода (И.Л. Альтман; Г.Р. Гачечиладзе; И.А. Кашкин; М.Ю. Лотман; Л.Л. Нелюбин; Г.Т. Хухуни; К.И. Чуковский; Е.Г. Эткинд);
- переводческой нормы (К. Норд; З.Г. Прошина; Г. Тури; Р.Р. Чайковский; К.И. Чуковский; Н.С. Гумилев; A. Darwish);
- психолингвистики и когнитивной лингвистики (В.З. Демьянков; О.К. Ирисханова; В.В. Красных; Т.А. Казакова; Л.В. Кушнина; А.А. Леонтьев);
- изучения психических процессов (П.К. Анохин; Л.С. Выготский; П.Я. Гальперин; П.В. Грес; В.Я. Дубровский; В.П. Зинченко; М.С. Иванов; Т.В. Корнилова; Э. Лангер; А.Н. Леонтьев; А.В. Мендель; А.И. Орлов; М.С. Яницкий);
- принятия решений и выбора в психологии и теории принятия решений (П.К. Анохин; П.Я. Гальперин; П.В. Грес; В.Я. Дубровский; М.С. Иванов; Д. Канеман; Ю. Козелецкий; Т.В. Корнилова; О.К. Тихомиров; Э. Лангер; А.Н. Леонтьев; А.В. Мендель; А.И. Орлов; М.С. Яницкий).

Научная новизна работы заключается в следующем:

- проблема принятия решений и выбора в рамках междисциплинарного подхода описана комплексно с позиций теории принятия решения, психологии и переводоведения;
- переосмыслены категории теории принятия решения для их использования в переводоведении;

- разработан и применен метод получения данных посредством письменного протоколирования мыслей, возникающих в процессе перевода, а также метод анализа и интерпретации этих данных;

- установлена связь единицы перевода и единицы принятия решения;

- выявлены индивидуальные различия в подходах к принятию решений и выбору в переводе, некоторые этапы процесса принятия решений, а также установлена связь между этапами и другими элементами системы принятия решений в переводе;

- выявлены факторы, которые приводят к ошибкам на уровне принятия решений и выбора, а также объяснены некоторые ошибки, возникающие у переводчика в процессе перевода письменных текстов.

Теоретическая значимость исследования:

- обоснован междисциплинарный характер проблемы принятия решений и выбора в переводе;

- доказана возможность использования некоторых методов теории принятия решений в исследовании процесса перевода;

- проанализирована роль рационального и эвристического, субъективного и объективного в принятии решений и выборе в переводе;

- систематизирована научная литература, посвященная исследованию проблемы принятия решений и выбора в переводе;

- разработаны метод письменного протоколирования мыслей во время процесса перевода и алгоритм анализа данных, полученных с его помощью;

- введены в научный оборот переводоведения понятия и категории психологии и теории принятия решений;

- доказана вариативность подходов к принятию решений и выбору в переводе.

Результаты исследования позволили дать новое, уточненное определение единицы перевода и связать ее с единицей принятия решения, а также выявить проблемы при принятии решений, специфичные для теории перевода: выбор единицы ориентирования, определение релевантного критерия выбора альтернативы и др.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в процессе подготовки переводчиков в курсе общей теории перевода и на практических занятиях по общему, письменному, художественному, научно-техническому переводу. Нами выявлены частотные для студентов-переводчиков ошибки и лежащие в их основе процедуры принятия решений и выбора; индивидуальные

различия в подходах к принятию решений и выбору; личностные особенности переводчика, принимающего решения и делающего выбор. Полученные результаты могут повысить эффективность переводческой рефлексии и обеспечить более качественное, обдуманное и осознанное принятие решений и выбор в переводе.

Материал исследования. В качестве аналитического материала исследования использованы выполненные переводчиками-участниками эксперимента *протоколы*, которые представляют собой письменно зафиксированный поток мыслей, сопровождающих процесс перевода предложенных текстов (см. таблицы 1–3). Общее количество решений, зафиксированных в протоколах, — более 5000. В экспериментальном исследовании, проходившем с 2016 по 2018 г., приняли участие 11 студентов 4 и 5 курсов Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

Студенты, принимавшие участие в эксперименте, изучали французский язык как первый иностранный и владели им на уровне B2 Общеввропейской классификации компетенций владения иностранным языком (CECRL). Данный уровень владения французским языком определяется как пороговый продвинутый уровень и предполагает умение вести работу со сложными, в том числе художественными текстами. В пилотном эксперименте приняли участие два студента 4 курса Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. Имена участников эксперимента зашифрованы латинскими буквами А-К. В качестве материала для перевода участникам эксперимента были предложены тексты следующих произведений: А. Camus «La peste» (А. Камю «Чума»), С. Perrault «La Barbe Bleue» (Ш. Перро «Синяя борода»), J.-P. Sartre «Huis Clos» (Ж.-П. Сартр «За закрытыми дверями»). Из 5000 решений, зафиксированных в протоколах, для дальнейшего анализа были отобраны переводческие решения, представляющие наибольший интерес в рамках данного исследования, отвечающие следующим критериям:

- ошибочность решения у одного/нескольких/всех участников эксперимента при решении конкретной проблемы;
- вариативность у участников эксперимента подхода к принятию решения относительно одной и той же проблемы;
- вариативность у участников эксперимента количества этапов принятия решения для решения одной и той же проблемы;
- вариативность у участников эксперимента объема письменно зафиксированных комментариев, сопровождающих принятие решения одной и той же проблемы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. С точки зрения принятия решений и выбора переводческая деятельность представляет собой систему, которая включает следующие элементы: этапы принятия решения, типы решений, единицу принятия решения, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов.
2. На принятие решений и выбор в переводе оказывают влияние не только объективные, но и субъективные факторы. К объективным помимо хорошо изученных факторов — лингвистические и лингвокультурологические особенности исходного текста, требования заказчика, временные ограничения — следует отнести также контекст неопределенности. К субъективным факторам относится профессиональная самооценка переводчика, а также совокупность лингвистических и экстралингвистических знаний переводчика и его представления о потенциальном читателе.
3. Процесс принятия решений в переводе может быть рационализирован лишь частично.
4. В подходах к принятию конкретного переводческого решения существует вариативность, обусловленная степенью важности и сложности проблемы, поведением после первичного момента выбора, различиями в выборе релевантного критерия выбора альтернативы и альтернативы, соответствующей уже выбранному критерию.
5. Некоторые ошибки при переводе обусловлены сбоями в процедурах принятия решений и выбора. Неверный выбор единицы ориентирования, игнорирование факторов, свидетельствующих о проблеме, пропуск определенных этапов принятия решения являются следствием недостаточной рефлексии и ведут к произвольным, ошибочным решениям.
6. При рассмотрении перевода с точки зрения принятия решений и выбора операционная единица процесса перевода может определяться как единица принятия решения. Выделение единицы принятия решения варьируется в зависимости от переводчика.
7. Принятие решения относительно конкретной единицы может состоять только из момента выбора, а может включать в себя большое количество этапов. Количество и сущность этапов принятия решения определяются степенью сложности задачи,

зависящей от наличия или отсутствия в арсенале переводчика готовой модели решения конкретной проблемы и от известности или неизвестности переводчику структуры конкретной проблемы.

Достоверность полученных результатов и **обоснованность** выводов обеспечивается использованием обширной теоретической и методологической базы исследования, в которую вошли труды отечественных и зарубежных исследователей; аргументированным подбором исходного материала для экспериментального исследования и обоснованного выбора методов исследования; непротиворечивостью полученных результатов и их согласованностью с целью и задачами работы; публикацией результатов проведенного исследования в рецензируемых научных изданиях и их обсуждением на научных конференциях.

Апробация. Результаты исследования докладывались и обсуждались следующих конференциях: XXIII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2016» (11–15 апреля 2016 г.), XIV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2017» (10–14 апреля 2017 г.), XXV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов 2018» (9–13 апреля 2016 г.), VI международной научной конференции «Наука о переводе сегодня: перевод и конкуренция интеллектов» (19–20 марта 2021 г.), а также на VI Международном научно-образовательном форуме в г. Комотины (Греция) «Языки, культуры, перевод» (1–7 июля 2018 г.) и VIII Международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Cognitio и communicatio в современном глобальном мире» (10–12 октября 2018 г.). Основные положения диссертации отражены в восьми публикациях автора.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы и приложений. В Приложении 1 сформулировано задание для участников эксперимента; в Приложении 2 показана сегментация текстов на смысловые единицы; в Приложениях 3–21 приведены протоколы переводчиков-участников эксперимента.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснованы выбор темы исследования и его актуальность; представлены теоретическая и практическая значимость и научная новизна работы; определены цели,

задачи и материал исследования; описаны методы исследования; сформулированы положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Структура изучения принятия решений и выбора» обоснована необходимость междисциплинарных исследований перевода с позиций психологии и теории принятия решений; описаны подходы к изучению принятия решений и выбора; приведены классификации типов решений и этапов принятия решения; рассмотрены вопросы целевой регуляции принятия решений; описаны ограничения, возникающие при принятии решения. В Главе также представлен категориально-понятийный аппарат теории принятия решений, что позволило ввести в научный оборот переводоведения *понятия*: цель решения; задача; проблема; субъект решения; лицо, принимающее решение; альтернативный вариант (альтернатива); атрибуты альтернатив; возможные и реализующиеся исходы; оптимальное решение; а также такие *категории*: приемлемость и предпочтительность исхода.

Область исследований, посвященная изучению принятия решений и выбора, оформилась в качестве самостоятельного раздела психологии в 80-е годы XX в. В структуре изучения принятия решений и выбора в психологии выделяются психические процессы — восприятие, память, мышление; особенности мышления — рациональность, иррациональность, субъективная рациональность, интуиция, эвристика, аффективные процессы; факторы, влияющие на искажение решения, — внешние и внутренние ограничения; целевая регуляция; типы решений; основания выбора; моделирование процесса принятия решений на основе вышеназванных компонентов.

Все действия переводчика и, в частности, действия, связанные с принятием решений и выбором, определяются *целями и мотивационно обусловлены*. В исследованиях мотивации выделяют два основных ее вида: мотивация *достижения успеха* и мотивация *избегания неудач*. Действия субъектов, регулируемые данными видами мотивации, существенно различаются. Исследование данных видов мотивации позволило выделить две стратегии поиска альтернативных вариантов в процессе перевода — стратегии, ориентированной на приемлемость исхода, и стратегии, ориентированной на предпочтительность исхода.

Комплексное исследование проблемы принятия решений и выбора в переводе диктует необходимость рассматривать принятие решений и выбор в их связи с внешней и внутренней сторонами переводческого процесса. Внутренняя сторона процесса перевода связана с интеллектуально-личностными особенностями конкретного переводчика. Внешняя сторона процесса перевода предполагает взаимодействие переводчика с предметами объективной реальности.

В настоящей работе рассматривается влияние обеих сторон переводческого процесса на принятие решений и выбор переводчика. С одной стороны, перевод понимается нами как интеллектуальная деятельность, которая задается целенаправленным действием *конкретного переводчика, обладающего индивидуальными личностными особенностями*. С другой — переводчик является частью *объективной реальности*, в которую входят исходный текст, представляющий сложности лингвистического, лингвокультурогического, герменевтического характера; социальные, философские и этические особенности коммуникации; заказчик; потенциальный читатель; время и др.

Комплекс личностных особенностей переводчика, влияющих на его принятие решений и выбор, рассматривается в работе как *система внутренних ограничений*. Совокупность предметов объективной реальности, ограничивающих и направляющих переводчика в принятии решений и выборе, рассматривается в работе как *система внешних ограничений*.

В настоящем исследовании понятие *системы внешних ограничений* уточнено. В систему внешних факторов, ограничивающих и направляющих переводчика в принятии решений и выборе, мы включили понятие *неопределенности*, заложенной в самой природе принятия решений и выбора.

Ситуация неопределенности в переводе обусловлена различием языковой и социокультурной принадлежности текста и самого переводчика, принимающего решения. В результате столкновения с неопределенностью у переводчика, еще не совершившего выбор, формируется некий предвосхищающий образ, представляющий, словами Ю.М. Лотмана, «пучок возможностей» — т.е., в терминологии теории принятия решений, происходит очерчивание поля альтернативных вариантов. Включение понятия неопределенности в систему внешних ограничений позволило уточнить задачу переводчика как принимающего решения субъекта и определить ее как необходимость снимать или уменьшать неопределенность посредством интеллектуальных усилий. Принимая решения и делая выбор, переводчик должен осознавать, что неопределенность с одной стороны представляет собой ограничение, а с другой — дает ему свободу воли и свободу выбора, которые являются следствием онтологически заданных условий неопределенности.

В Главе также рассмотрены два свойства личности, характеризующие поведение в контексте неопределенности — *толерантность к неопределенности* и *интолерантность к неопределенности*. Внимание к указанным свойствам личности в исследованиях перевода, на наш взгляд, может помочь объяснить различия в поведении переводчиков, решающих одну и ту же проблему — в частности, различия в выборе единицы ориентирования в исходном

тексте. Высокий показатель по шкале «интолерантность к неопределенности» у письменного переводчика может приводить к выбору слишком узкой единицы ориентирования, например, предложения вместо абзаца или целого текста. В результате процедуры принятия решений и выбора происходят без учета 1) целостного представления о содержании исходного текста; 2) надфразовых компонентов исходного текста — логических связей и стилистического единства. Все вышеуказанное приводит к нарушению передачи референтного плана, логики изложения исходного текста, а также к стилистической неоднородности текста перевода и становится причиной ошибок, которых можно было избежать при учете более широкого контекста, т.е. при выборе более широкой единицы ориентирования.

В систему внутренних ограничений мы включаем понятие *профессиональной самооценки письменного переводчика*, выражающуюся в: 1) оценке уровня сформированности собственных переводческих компетенций в целом; 2) оценке собственных возможностей решить конкретную переводческую проблему в частности. Профессиональная самооценка письменного переводчика может влиять на индивидуальную оценку переводчиком степени сложности и важности конкретной проблемы и, как следствие, на количество интеллектуальных усилий переводчика при принятии решения и на время принятия решения.

Выявление элементов, входящих в структуру изучения принятия решений и выбора в психологии, играет важную роль в понимании процесса перевода как объекта междисциплинарных исследований.

Во **второй главе** «Особенности принятия решений в переводе» рассматриваются проблематика и методология исследований перевода как процесса (англ. *process-oriented translation studies*), а также место данной области переводоведения и, в частности, междисциплинарного направления, изучающего принятие решений и выбор, в общей системе парадигм науки о переводе. Выводы, полученные во второй главе исследования, определили методологию экспериментального исследования.

Исследования перевода как процесса направлены на описание внутренней стороны переводческого процесса. В данном направлении науки о переводе выделяются работы преимущественно зарубежных исследователей — A. Darwish; J. Holmes; R. Jaaskelainen; S. Lauffer; H. Lee-Jahnke; J. Levy; W. Lörscher; C. Séguinot; S. Tirkkonen-Condit; W. Wilss. Исследования в данной области затрудняются тем, что вместо непосредственного объекта исследования — *перевода как процесса* — исследователи вынуждены иметь дело с *переводом как результатом* деятельности отдельных переводчиков. Данный факт обуславливает необходимость разработки методологии, позволяющей фиксировать, описывать и

анализировать мыслительные процессы, протекающие в сознании переводчика в процессе перевода.

Методология исследований процесса перевода включает: 1) использование специального программного обеспечения — программ Translog, Camtasia и др., позволяющих фиксировать все действия, происходящие на экране компьютера; 2) применение метода вербализации мыслей (англ. *think aloud*), который заключается в озвучивании и фиксации на диктофон всех мыслей, возникающих во время перевода. Результаты, полученные с применением описанных выше методов, нельзя считать в полной мере достоверными: данные компьютерных программ показывают только внешнюю сторону процесса перевода и не позволяют зафиксировать мыслительные процессы переводчика, а метод «think aloud» искажает характер переводческой деятельности, которая изначально предполагает использование исключительно письменного канала. Этот факт обусловил необходимость разработки другого метода исследования процесса перевода, который подробно описан в Главе III настоящей работы.

В основе методологии нашего экспериментального исследования лежит типология *переводческих решений* О. Свенсона, которая включает 4 типа решений, различающихся по количеству интеллектуальных усилий:

1. Автоматическое решение, основанное на опыте и не требующее использования конкретной модели решения проблемы.
2. Стереотипное решение, основанное на использовании имеющейся в арсенале переводчика модели решения проблемы.
3. Решение, требующее рефлексии, в ситуации, когда структура проблемы известна.
4. Решение, требующее рефлексии, в ситуации, когда структура проблемы неизвестна.

В процессе экспериментального исследования помимо указанных четырех типов нами выявлен пятый тип решения — *произвольное решение*, являющееся следствием неосознанности. Целесообразность этого решения аргументирована в Главе III.

Принадлежность конкретного решения к определенному типу определяется количеством *этапов принятия переводческого решения*. Связь между количеством этапов принятия решения и типом решения подробно описана в Главе III. Традиционно в исследованиях перевода как процесса выделяется 6 этапов переводческого процесса:

1. Выявление проблемы.
2. Осмысление и описание проблемы.
3. Сбор информации.

4. Размышления о выборе подхода.
5. Момент выбора.
6. Поведение после момента выбора.

Анализ протоколов участников эксперимента позволил расширить данную классификацию. Отдельным этапом принятия решения (5), предшествующим моменту выбора (6), мы выделили момент поиска альтернативных вариантов. Нами установлено также, что «поведение после момента выбора», которое в приведенной выше классификации является предметом общего описания, в реальности представляет собой 6 отдельных этапов принятия решения. Наличие данных этапов в процессе перевода подтвердилось в экспериментальном исследовании, описанном в Главе III. В отдельный этап принятия решения (13) нами было выделено решение вернуться к началу предложения, начать новый поиск.

Таким образом, в экспериментальном исследовании мы опираемся на дополненную нами классификацию этапов принятия решения:

1. Выявление проблемы.
2. Описание, прояснение структуры проблемы.
3. Сбор информации.
4. Размышления о выборе подхода к решению проблемы.
5. Поиск альтернативных вариантов.
6. Момент выбора.
7. Поведение после момента выбора: сомнение.
8. Поведение после момента выбора: отказ от старых альтернатив.
9. Поведение после момента выбора: поиск новых альтернатив.
10. Поведение после момента выбора: возвращение к старому решению (может быть многократным).
11. Поведение после момента выбора: принятие нового решения.
12. Поведение после момента выбора: отказ от принятия решения.
13. Решение вернуться к началу предложения, начать новый поиск.

Изучение этапов принятия решения у конкретных переводчиков может способствовать выявлению стратегий переводчика в области принятия решений. В этой связи изучение особенностей принятия решений и выбора целесообразно проводить прежде всего на уровне проблемных ситуаций повышенной сложности, что нашло отражение в выбранном нами материале для экспериментального исследования.

Стратегию переводчика с точки зрения принятия решений мы вслед за А. Дарвишем определяем как *стратегию оптимизации*. Переводческая деятельность осуществляется в условиях многочисленных ограничений и предполагает множественные компромиссы. В этой связи достижение идеального результата онтологически невозможно, а стремление к его поиску, соответственно, является неэффективной стратегией. Ориентация на поиск оптимального решения может найти отражение в дидактике перевода: 1) повысить качество переводческой рефлексии, призванной прояснить задачу переводчика в конкретной ситуации; 2) сократить время, затрачиваемое переводчиком на решение сложных задач.

В **третьей главе** «Экспериментальное исследование процесса принятия решений в переводе» описаны цели и задачи экспериментального исследования, а также методология получения данных и методология обработки и анализа данных; обоснован выбор материала исследования; выявлены ключевые элементы процесса принятия решений в переводе; определены степень рационального и эвристичного при принятии решений и выборе; описано влияние внешних и внутренних ограничений на характер протекания переводческого процесса.

Экспериментальное исследование состоит из двух основных блоков:

1. Пилотный эксперимент, направленный на поиск вариативности исследуемых параметров у различных переводчиков и проверку эффективности методологии исследования.
2. Основная часть эксперимента, посвященная анализу данных параметров и установления факторов, влияющих на их вариативность.

Цель экспериментального исследования заключалась в описании процесса принятия решения в письменном переводе как системы, основными элементами которой являются этапы принятия решения, типы решений, критерии выбора альтернатив, внешние и внутренние ограничения.

Задачи экспериментального исследования:

1. Установить наличие или отсутствие вариативности исследуемых параметров у разных переводчиков в ходе пилотного эксперимента.
2. Выявить этапы принятия решения.
3. Выявить особенности поведения переводчика в зависимости от типа сложности проблемы.
4. Выявить параметры, лежащие в основе выбора релевантных атрибутов альтернатив и в основе выбора окончательного варианта.

5. Выявить ограничения, влияющие на процесс принятия решения, и особенности на поведение переводчика в условиях ограничений.

6. Выявить ошибки, связанные со сбоями в процессе принятия решений.

7. Выявить особенности функционирования единицы принятия решения в письменном переводе и установить ее связь с единицей перевода, а также проверить вариативность выделения единицы перевода разными переводчиками.

Текстовый *материал*, на основе которого проводилось исследование, представляет собой отрывки из трех художественных произведений на французском языке:

- 1) A. Camus «La peste» (А. Камю «Чума»);
- 2) C. Perrault «La Barbe Bleue» (Ш. Перро «Синяя борода»);
- 3) J.-P. Sartre «Huis Clos» (Ж.-П. Сартр «За закрытыми дверями»).

Выбор художественных текстов обусловлен следующими особенностями:

- дискурсивные особенности: отсутствие клишированности изложения, речевых штампов; индивидуальность образного представления; обилие стилистических приемов, зачастую индивидуально-авторских; отсутствие терминологии и любых других строгих соответствий, представляющее переводчику большую свободу выбора, чем в узкоспециальном тексте;
- гносеологические особенности: наличие нереального референта, что предполагает необходимость строить картину описываемых событий «с нуля»;
- субъективизм: неоднозначность смыслов, представляющая герменевтические сложности.

На уровне микроконтекста художественный текст представляет большее количество трудностей, чем узкоспециальный, и поэтому заставляет принимать большее количество неэлементарных решений. Соответственно, при переводе художественного текста момент выбора раскрывается максимально полно. Кроме того, перевод художественного текста предполагает большую степень вовлеченности личности переводчика, что может помочь в исследовании влияния индивидуальных личностных особенностей переводчика на принятие решений и выбор в переводе.

В качестве метода получения данных использован разработанный нами метод *письменной вербализации*, заключающийся в письменном протоколировании возникающих в процессе перевода мыслей одновременно с набором текста перевода. Такой метод не использовался ранее в описанных исследованиях переводческого процесса. Тем не менее, на наш взгляд, он более репрезентативен, чем метод «think aloud», поскольку последний

предполагает сочетание нескольких каналов — письменного и устного, из которых оба могут влиять друг на друга.

Задания, данные участникам эксперимента, приводятся в Приложении 1 к настоящей работе.

Письменные протоколы (см. Приложения 3–25) представляют собой неструктурированный поток мысли, который выглядит следующим образом:

Как перевести cité? Городок, город? Наверное, лучше городок, так как он описывается уродливым, то есть изначально содержится нотка пренебрежения. Но я решила перестраховаться и посмотреть в интернете, что же это за «городок». Выяснила, что это второй крупнейший город Алжира. Да, городком его не назовешь.
Окончательный вариант перевода:
Стоит признать, что город сам по себе уродлив.

Методология обработки и анализа данных. Исходный текст сегментируется на минимальные смысловые единицы — используемый нами рабочий термин, обозначающий минимальный отрезок текста оригинала, которому может быть найден эквивалент в тексте перевода. Тексты, разбитые на смысловые единицы, содержатся в Приложении 2 к настоящей работе. Пример сегментации исходного текста на смысловые единицы представлен ниже:

I. Les curieux (1) événements (2) qui (3) font (4) le sujet (5) de cette (6) chronique (7) se sont produits (8) en 194., (9) à Oran (10).
II. De l'avis (1) général (2), ils (3) n'y (4) étaient pas (5) à leur (6) place (7), sortant (8) un peu (9) de l'ordinaire (10). [...]

Для доведения протоколов, представляющих собой неструктурированный поток мысли, до операционной пригодности анализ протоколов выполняется в соответствии со следующим алгоритмом:

1. Производится расшифровка протокола: неструктурированный поток мыслей сегментируется на шаги, т.е. на минимальные операции.
2. Для каждого шага определяется соответствующий ему этап принятия решения.
3. Для каждой смысловой единицы:
 - подсчитывается количество этапов принятия решения;

- определяется тип решения.

Полученные данные представляются в виде таблицы (см. Таблицу №1), из которой следует, что, к примеру, единицы 3, 4, 5 рассматриваются переводчиком в комплексе; для единиц 2; 3, 4, 5; 6 решение принято за 1 этап; для единиц 1; 7 решение принято за 5 и 6 шагов соответственно. Большую часть решений составляют решения третьего типа сложности.

Таблица 1

№ смысловой единицы	Этапы принятия решения	Количество этапов на 1 единицу	Тип сложности решения
1	1,5,6,7,12	5	3
2	6	1	2
3,4,5	13	1	1
6	13	1	1
7	1,5,7,4,8,6	6	4
8	1,5,8,6	4	3
9	1,2,3,6	4	3
10	1,4,6	3	3

Применение описанного метода обработки данных протоколов переводчиков позволило довести полученные данные до операционной пригодности и описать процесс перевода участников эксперимента.

В качестве примера применения метода рассмотрим расшифровку протоколов переводчиков F и D относительно смысловых единиц 8; 9 в предложении III текста I, в которых раскрывается поведение после первичного момента выбора (см. таблицы 2 и 3):

III. À première (1) vue (2), Oran (3) est (4), en effet (5), une ville (6) ordinaire (7) et **rien (8) de plus (9)** qu'une préfecture (10) française (11) de la côte (12) algérienne (13).

Таблица 2 (расшифровка протокола переводчика F)

Расшифровка протокола	Этап принятия решения
1) Выявление проблемы: <i>смущает</i>	1
2) Найден первый вариант: «не более чем»	6
3) Сомнение: <i>Не звучит</i>	7
4) Поиск референта: <i>что может означать это выражение?</i>	2
5) Найдено 3 варианта: «что-то типичное», «ничем не отличающееся», «ничем не примечательное»	9
6) Последний вариант вызывает сомнения: <i>возможно, в этом городе было что-то необычное</i>	7
7) Слово «типичный» не нравится	8
8) Поэтому выбираю вариант «ничем не отличающаяся французская префектура» (окончательно решение)	11

Таблица 3 (расшифровка протокола переводчика D)

Расшифровка протокола	Этап принятия решения
1) Выявление проблемы	1
2) Найдено 2 альтернативных варианта: «не более чем простая...» и «не более чем»	5
3) Первый вариант: <i>прилагательное «простой» не подходит к описанию города</i>	8
4) Поиск прилагательных, подходящих к описанию города: «совершенно ординарный», «заурядный», «обычный»	9

5) Варианты «совершенно заурядный» и «заурядный» <i>не сочетаются с французской префектурой</i>	8
6) Вариант «обычный» был уже употреблен ранее в этом предложении (“une ville ordinaire”)	8
7) Если выбрать вариант «не более чем», то необходимо прилагательное	4
8) Если вводить прилагательное, то предложение удлинится и будет звучать загроможденным	8
9) Окончательное решение: заменить конструкцию «не более чем» с потенциально возможными прилагательными наречием «просто»	11

В обоих протоколах зафиксированы шаги, представляющие собой момент отказа от предложенных ранее альтернатив (этап 8), который влияет на дальнейшее поведение переводчика: заставляет его искать новые альтернативы (этап 9) и в некоторых случаях возвращаться к старым (этап 10). В случае актуализации этапа 9 переводчик принимает новое решение (этап 11).

Из протокола переводчика D следует, что таких блоков «поиск альтернатив — первичный момент выбора — отказ от старых альтернатив — поиск новых альтернатив» может быть несколько. В таком случае решение отказаться от альтернатив или, наоборот, принять одну из них в качестве окончательного решения часто сопровождается экспликацией.

Пилотный эксперимент с участием переводчиков А и В показал, что в поведении переводчиков с точки зрения принятия решений и выбора наблюдается вариативность по всем исследуемым параметрам: прохождению этапов принятия решения, типам решения, выбору из альтернативных вариантов, выделению единицы перевода, общей стратегии перевода предложения (см. Главу III, п. 3.3). Наличие как минимум двух разных результатов относительно одного параметра позволило сделать вывод о целесообразности дальнейшего исследования и эффективности используемой методологии.

Проведение основного эксперимента позволило прийти к выводу, что в поведении каждого из 11 участников отводится значительная роль принятию решений. Значительная часть результата их переводов является продуктом длительных размышлений, анализ

которых объясняет механизмы совершения некоторых ошибок, выбора окончательного варианта из имеющихся альтернатив, поведения в условиях ограничений и др.

Функционирование указанных элементов системы принятия переводческого решения должно стремиться к оптимальности, т.е. рациональному использованию каждого ресурса для достижения цели. Размышления относительно собственных переводческих решений должны быть неотъемлемой частью переводческой рефлексии, без чего невозможно говорить об осознанном принятии решений. Рефлексия должна включать разделение рационального и эвристичного в поведении письменного переводчика: например, если поиск альтернативных вариантов скорее эвристичен, то выбор наиболее подходящего варианта из них должен быть рациональным и строиться на четко определенных критериях (см. Главу III, п. 3.5). В контексте, характеризующемся высокой степенью неопределенности, переводчик должен прибегать к логическому рассуждению и рационализировать свои действия, иначе решение будет произвольным, что увеличивает вероятность ошибки. В пп. 3.4 и 3.6 показано, что опущение релевантных для каждого типа задачи этапов может приводить к ошибке как на уровне микроситуации, так и на уровне целого текста.

В п. 3.7 показана вариативность стратегий выделения единицы принятия решения. Установлено, что единица принятия решения начинает формироваться в процессе принятия решения, а в окончательном виде появляется в финальном решении. Рассматривая перевод с точки зрения принятия решений и выбора, мы считаем целесообразным связать понятия единицы принятия решения и единицы перевода, имея в виду, что это лишь одно из возможных проявлений единицы перевода.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационного исследования. На основании сопоставления условий протекания процессов письменного и устного перевода был сделан вывод о том, что данные виды перевода различаются по характеру интеллектуальной нагрузки на переводчика:

- письменный переводчик, в отличие от устного, имеет возможность осуществлять предпереводческий анализ и многократно возвращаться к тексту оригинала, внося корректировки в уже выполненный перевод, а также откладывать некоторые проблемы и возвращаться к ним позднее;
- письменный переводчик в меньшей степени, чем устный, ограничен временными рамками;
- письменный переводчик в меньшей степени, чем устный, осведомлен о получателе перевода, а также об условиях создания текста оригинала и о его авторе.

Результаты исследования позволили представить деятельность письменного переводчика по принятию решений и выбору в виде системы, которая обладает некоторыми универсальными чертами, несмотря на вариативность характера ее элементов у разных переводчиков.

1. Переводческая деятельность предполагает постоянную необходимость принятия решений на разных уровнях, которые регулируются *целями*: 1) переводческой деятельности в целом и 2) целями конкретного решения. Это цели:

1) на уровне макроситуации (соответствие требованиям получателя – заказчика и читателя, соответствие внешним условиям, регулирующим переводческую деятельность);

2) на уровне микроситуации (полное понимание исходного текста на уровне восприятия и соблюдение лексических, грамматических, стилистических норм языка перевода на уровне воспроизведения).

2. Усилия, которые переводчик готов затратить и затрачивает на решение конкретной проблемы, определяются его индивидуальной оценкой степени ее важности и сложности, а также мотивированностью, проявляющейся в следовании переводчиком при выборе одному из двух принципов: *приемлемости* или *предпочтительности* исхода.

3. *Предпочтительность исхода* определяется объективными и субъективными критериями, которые варьируются в зависимости от переводчика. Различия при выборе альтернативы наблюдаются не только в отношении релевантного критерия выбора альтернативы, но и в отношении той альтернативы, которая соответствует уже выбранному критерию. Выбор альтернативы обосновывается переводчиками как объективными критериями, такими как соответствие нормам переводящего языка, семантическое соответствие и др., так и субъективными критериями, как, например, субъективное представление переводчика о потенциальном читателе.

4. Процесс принятия решений в переводе включает в себя 13 *этапов*, приведенных ранее. Переводчик не обязательно проходит этапы принятия решения в приведенной последовательности. Принятие решения относительно конкретной единицы может состоять только из момента выбора, а может включать большое число этапов за счет их повторов.

5. *Тип решения* определяется степенью сложности проблемы, которая на уровне принятия решений и выбора определяется качеством и количеством этапов принятия решения, реализованных в конкретной ситуации. При *автоматическом* решении ни критерии выбора, ни какие-либо иные аспекты не вербализуются, поскольку автоматическое

решение основано исключительно на опыте. *Стереотипные* решения характеризуются более высокой степенью сложности в связи с отсутствием готового решения для конкретной единицы, однако в арсенале переводчика существует модель решения подобной проблемы, которую он заимствует для решения другой. При третьем и четвертом типе момент выбора представляет собой результат значительных интеллектуальных усилий переводчика, когда он не имеет дела с очевидным решением проблемы. При этом в случае длительных и сложных размышлений окончательный вариант или отказ от одной из альтернатив часто подвергается обоснованию.

6. К внутренним, или личностным, *факторам, ограничивающим процесс принятия решений* в переводе, относится уровень профессиональной самооценки переводчика. С точки зрения принятия решения и выбора неадекватно заниженная профессиональная самооценка переводчика может приводить к неоправданному увеличению количества этапов принятия решения. Увеличение количества этапов принятия решения при решении переводческой проблемы может быть как оправданным — если проблема действительно характеризуется высокой степенью сложности и важности, в связи с чем требует глубоких, многоэтапных размышлений, так и неоправданным — в случае, когда сложность и важность проблемы преувеличены и длительных размышлений можно избежать. Следствием неадекватно заниженной профессиональной самооценки может выступать опущение значимых этапов принятия решения, что может, в свою очередь, быть следствием использования эвристик, упрощающих процесс принятия решения. Зачастую эвристики принятия решения приводят либо к правильному ответу случайным образом, либо к ошибке.

7. Перевод представляет собой совокупность интеллектуальных задач, которые требуют рационального, обдуманного решения *в условиях неопределенности*. Задача переводчика состоит в снятии или уменьшении неопределенности посредством интеллектуальных усилий. С одной стороны, неопределенность является для переводчика ограничением, а с другой — дает ему свободу воли и свободу выбора.

Степень толерантности переводчика к неопределенности влияет на реализацию принятия переводческого решения. Это свойство частично объясняет различия в поведении встающих перед одной и той же проблемой переводчиков: затраченное время, количество этапов принятия решения, количество анализируемых альтернатив, количество отвергнутых решений перед окончательным и др.

8. При рассмотрении перевода с точки зрения принятия решений и выбора *единица перевода* может определяться как *единица принятия решения*. Выделение единицы перевода

варьируется в зависимости от переводчика. Различается не только ее объем — как показывает анализ протоколов, она может состоять из одного слова, из знаменательной и служебной части речи, из словосочетания и даже предложения, — но и принципы ее выделения у разных переводчиков; более того, в процессе принятия решений ее объем может меняться. Ряд ошибок, допускаемых переводчиками, может обуславливаться неверным выбором единицы перевода.

9. Некоторые ошибки при переводе обусловлены сбоями в процедурах принятия решений и выбора. Неверный выбор единицы ориентирования, игнорирование факторов, свидетельствующих о проблеме, пропуск определенных этапов принятия решения являются следствием недостаточной рефлексии и ведут к произвольным, ошибочным решениям. Этапы, пропуск которых ведет к ошибкам, определяются степенью сложности проблемы для конкретного переводчика. Определение степени сложности проблемы должно быть частью переводческой рефлексии, необходимой для эффективного принятия решений в переводе.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в журналах Scopus, WoS, RSCI, а также в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.20

1. Воюцкая А.А. Ограничения при принятии переводческого решения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2021. №3, С. 79–89, 2019. (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,207)
2. Воюцкая А.А. Процесс принятия решений в переводе: теория дуального процесса мышления // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2019. №2, С. 3–12, 2019. (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,207)
3. Воюцкая А.А. Объективные и субъективные различия в подходах к принятию переводческого решения // // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. М.: Изд-во «Неолит», 2018. С. 853–856. (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,195)

4. *Воюцкая А.А.* Процесс принятия решений в переводе: приемлемость и предпочтительность // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2018. №3, С. 3–16. (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,207)
5. *Воюцкая А.А.* Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2017. №2, С. 3–19. (Импакт-фактор РИНЦ 2020 – 0,207)

Статьи в журналах, в сборниках тезисов докладов и научных трудов

6. *Воюцкая А.А.* Теория принятия решений в переводе: стратегии переводчика // в сборнике Материалы VI Межд. науч.-образовательного форума 01–07 июля 2018 г. Языки. Культуры. Перевод. – М.: Изд-во Московского университета, 2018. С. 65–74.
7. *Воюцкая А.А.* Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе // Материалы XXIV Межд. молодежной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2017». – М.: МАКС Пресс, 2017.
8. *Воюцкая А.А.* Когнитивные аспекты выбора и принятия решений в процессе перевода // Материалы XXIII Межд. молодежной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2016». – М.: МАКС Пресс, 2016.